



## PROGRAMA CONJUNTO FAO/OMS SOBRE NORMAS ALIMENTARIAS

### COMITÉ COORDINADOR FAO/OMS PARA EUROPA

30.<sup>a</sup> reunión, 3-7 de octubre de 2016

Astana (Kazajstán)

### POLÍTICA LINGÜÍSTICA EN EL CCEURO

(Elaborado por el Coordinador con la ayuda de la Secretaría del Codex)

#### Introducción

1. Tras la adopción del programa provisional, el CCEURO29 (octubre de 2014) convino en incluir el examen del régimen lingüístico en el CCEURO en *Otros Asuntos*. El Coordinador presentó esta solicitud al CCEURO para que considerara la posibilidad de utilizar la lengua rusa como idioma de trabajo del Comité.

2. El Comité observó que el ruso es lengua oficial en más de 10 países de la región. La inclusión del ruso como idioma de trabajo del CCEURO es esencial para la preparación y celebración sin contratiempos de las reuniones del Comité. En consecuencia, el Coordinador pidió a la Comisión que se planteara la posibilidad de financiar servicios de traducción e interpretación en ruso para el funcionamiento del CCEURO.<sup>1</sup>

3. La Comisión, en su 38.<sup>o</sup> período de sesiones (CAC38) (julio de 2015), durante el examen de los asuntos remitidos por los órganos subsidiarios, tomó nota del debate mantenido sobre el régimen lingüístico en el CCEURO. En dicha ocasión, la Comisión acordó que el Coordinador preparara, en colaboración con la Secretaría del Codex, un documento con objeto de prestar asistencia al CCEURO en sus deliberaciones sobre los métodos que podían seguirse a fin de incluir el ruso como idioma de trabajo del CCEURO.<sup>2</sup>

#### Idiomas de trabajo de la Comisión del Codex Alimentarius (CAC) y de los comités coordinadores regionales (CCR)

4. Los idiomas oficiales de la Comisión son: árabe, chino, español, francés, inglés y ruso.

5. Desde 2011, la interpretación al ruso se ha incluido habitualmente en las sesiones de la Comisión. Los servicios de traducción se prestan para un número limitado de documentos de trabajo que conciernen directamente a la labor de la Comisión, así como el informe de la Comisión, considerando el número creciente de países miembro de habla rusa de la Comisión, que, a su vez, son todos miembros de la CCEURO.

6. Actualmente, hay seis comités coordinadores regionales (CCR) establecidos por la Comisión con arreglo al artículo XI.1 (b) (ii): África (CAFRICA), Asia (CASIA), Europa (CCEURO), América Latina y el Caribe (CCLAC), Cercano Oriente (CCNE) y América del Norte y el Pacífico sudoccidental (CCNASWP).

7. El régimen lingüístico en dichos CCR pueden resumirse como sigue: CAFRICA (inglés/francés), CASIA (inglés/chino), CCEURO (inglés/francés/español), CCLAC (inglés/español), CCNE (árabe/inglés/francés), y CCNASWP (inglés).

8. La Secretaría del Codex se encarga de proporcionar los servicios de traducción e interpretación en dichas lenguas. Dichos servicios de traducción se utilizan para los documentos de trabajo, así como el informe de la reunión. La Secretaría se asegura de que se lleve a cabo la traducción del informe de las reuniones de los CCR en inglés, francés y español, además de uno de los otros tres idiomas oficiales de la Comisión que constituya el idioma de trabajo del CCR por ejemplo, el árabe o el chino.

#### Uso de la lengua rusa en la región del CCEURO

9. El CCEURO está compuesto por 51 países miembro del Codex, varios de los cuales usa el ruso como lengua de comunicación dentro de la región<sup>3</sup> incluyendo: Armenia, Azerbaiyán, Belarús, Kazajstán, Kirguistán, la República de Moldova, la Federación de Rusia, Tayikistán, Turkmenistán, Uzbekistán, etc.

10. El francés es la lengua oficial de varios países y el español es la lengua oficial de un país. Otros países de la región, cuya lengua oficial no es uno de los idiomas oficiales de las Naciones Unidas, utilizan principalmente el inglés como lengua de comunicación en Codex y en CCEURO.

<sup>1</sup> REP15/EURO, párrs. 80-86

<sup>2</sup> REP15/CAC, párrs. 12-127

<sup>3</sup> La región que comprende el CCEURO incluye Europa oriental y occidental y Asia central.

### **Idiomas y órganos subsidiarios de la Comisión**

11. El Manual de procedimiento del Codex Alimentarius indica en el párrafo 4 del artículo XIV – Idiomas, que las lenguas de los órganos auxiliares creados en virtud del artículo XI.1 b), entre ellos los comités coordinadores, incluirían por lo menos dos de los idiomas de la Comisión. Además, en el párrafo 2 del artículo XIII, Presupuesto y gastos, se indicaba que en el presupuesto de gastos se preverían asignaciones para sufragar los gastos que ocasionaran las actividades de la Comisión y de sus órganos auxiliares establecidos en virtud del artículo XI.1 b) ii), correspondientes a los comités coordinadores.

12. De conformidad con los requisitos expuestos, la Secretaría del Codex cubrirá los gastos de los servicios de traducción e interpretación para el CCEURO en lenguas oficiales de la Comisión: español, francés e inglés como lenguas de trabajo. Además, los Países Bajos, Coordinador del CCEURO, se encargará de ofrecer servicios de traducción e interpretación en otro idioma oficial de la CAC, el ruso.

13. En cuanto a la posibilidad de incorporar un cuarto idioma oficial, es decir, el ruso, teniendo en cuenta que la Secretaría del Codex ya ofrece tres (español, francés e inglés), frente al mínimo de dos, necesario para el funcionamiento del CCEURO, y como se desprende del hecho de que el país anfitrión estaba aportando fondos extraordinarios para ofrecer otro idioma oficial (el ruso), la Secretaría del Codex no está en situación de comprometerse a destinar más recursos a servicios de traducción o interpretación en el CCEURO para ofrecer un cuarto idioma oficial (en este caso, el ruso).

### **Consideraciones**

14. Durante los últimos 15 años muchos países de habla rusa han pasado a ser miembros de la Comisión y, debido a su ubicación y predisposición geográfica (Asia Central y Europa Oriental), también han pasado a ser miembros del CCEURO. La lengua rusa se ha convertido en lengua oficial de la Comisión y ha sido usada en el CCEURO gracias a la generosa contribución de los coordinadores. Con este incremento de nuevos miembros, el ruso es, probablemente, la lengua más hablada en la región seguida por el inglés como lengua franca y por el francés.

15. Uno de los objetivos del CCEURO como CCR es lograr una mayor cohesión entre los “antiguos” y “nuevos” estados miembro y colmar las desigualdades entre las subregiones que comprenden la región, en particular, la zona oriental y occidental. Por otro lado, uno de los objetivos fundamentales de los CCR, especialmente en el enfoque de una nueva revitalización<sup>4</sup>, es hacer hincapié en el establecimiento de un foro regional para el intercambio de información sobre calidad e inocuidad de los alimentos de interés para la región. Además de identificar las necesidades y preocupaciones en ese campo que se pueden abordar en el contexto del trabajo del Codex o a través de los programas de desarrollo de capacidad de la FAO y la OMS.

16. Para un gran número de participantes y partes interesadas entre los nuevos miembros, la inclusión del ruso como lengua de trabajo ha permitido mayor participación, carácter integrador y transparencia. En el debate mantenido, así como en las recomendaciones formuladas en el CCEURO gracias a los coordinadores (como Polonia, los Países Bajos, etc.) quienes, generosamente, se han encargado de la traducción e interpretación en lengua rusa. No obstante, facilitar un idioma adicional podría no ser económicamente sostenible a largo plazo para los coordinadores. Además, esta obligación puede impedir a países interesados de la región ser coordinadores del CCEURO.

17. En cuanto a la racionalización de recursos, para atender mejor las necesidades de los miembros del Codex y lograr los objetivos del Codex, los fondos para gastos en servicios de interpretación y traducción para mantener una lengua hablada de uno o un número muy reducido de países con la incorporación de una cuarta lengua ampliamente utilizada en varios países puede no considerarse la mejor manera de utilizar los recursos. La Secretaría del Codex no puede comprometerse a incluir de manera sostenible una cuarta lengua de trabajo en el CCEURO.

18. El informe de las sesiones del CCEURO se traducirán, en cualquier caso, al inglés, francés, ruso y español a fin de promover la accesibilidad a nivel mundial.

### **Recomendaciones**

19. Teniendo en cuenta los cambios existidos en la membresía del CCEURO desde su establecimiento en 1965, y en particular, en los últimos 15 años; la inclusión del ruso como lengua oficial de la Comisión; la necesidad de reunir a los miembros de la región para participar activamente en el CCEURO y el trabajo del Codex para mejor alcanzar los objetivos de revitalización de los CCR; la necesidad de racionalizar los recursos para abordar mejor las necesidades de los miembros del CCEURO en relación con el trabajo del Codex y los programas de desarrollo de capacidad de la FAO/OMS sobre calidad e inocuidad de los alimentos; reconociendo que merece la pena reconsiderar el actual régimen lingüístico de trabajo en el CCEURO para dar cabida al uso del ruso en el CCEURO; se recomienda que:

*La Comisión del Codex Alimentarius acuerda que los idiomas de trabajo para el CCEURO deben ser inglés, francés y ruso.*

<sup>4</sup> [REP15/EXEC](#) párrs 56-67; [REP15/CAC](#) párrs 107-118